

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU KOOKOOSEI KARA WAKARU ISURAMU SEIKAI (BAB I - II) KARYA IKEGAMI AKIRA

Alfrid Faizal Izza

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan buku *Koukousei Kara Wakaru Isuramu Sekai* (Bab I dan Bab II) karya Ikegami Akira”. Buku ini berisi penjelasan tentang Islam, perkembangan Islam di seluruh dunia, mengupas sekilas sejarah latar belakang Islam diturunkan, serta persamaan dan perbedaan ajaran Islam dengan ajaran agama lain.

Buku ini dipilih untuk diterjemahkan karena di Indonesia ada banyak buku yang membahas tentang Agama Islam tapi, buku yang membahas agama Islam dari Jepang belum ada. Kemudian diharapkan terjemahan ini dapat memberikan informasi, khususnya informasi kehidupan beragama di Jepang.

Dalam menerjemahkan buku ini terdapat berbagai macam kesulitan. Salah satunya adalah pemilihan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia, serta mencari makna istilah yang spesifik terhadap agama tertentu saja, seperti kata *kyuyakuseisyo*, *sinyakuseisyo*, *cie no ki*, *souseiki*.

Kata kunci : *Agama di Jepang, Islam di Jepang, Ikegami Akira*

ABSTRACT

TRANSLATION OF BOOK *KOOKOOSEI KARA WAKARU ISURAMU SEKAI* CHAPTER 1 AND II BY IKEGAMI AKIRA

Alfrid Faizal Izza

This final paper is titled “Translation of *Koukousei Kara Wakaru Isuramu Sekai* (Chapter 1 and II) by Ikegami Akira”. This book conveys explication of Islam, the growth of Islam around the world, a brief analysis of Islam background history, and similarities and differences between Islamic philosophy and other religious philosophy.

This book was chosen to be translated because there are a lot of books about Islam in Indonesia, but none of them conveys Japanese Islam. It is expected that this translation could provide information, particularly informationn about living as a Moslem in Japan.

There were several difficulties in translating the book: making choice and use of words in Indonesian and finding the right word for specific words related to a specific religion, such as the word *kyuyakuseisyo*, *sinyakuseisyo*, *cie no ki*, and *souseiki*.

Keyword : *Religion in Japan, Islam in Japan, Ikegami Akira*

要約

島田裕巳『『高校生からわかるイスラム世界』第1章と第2章の翻訳

アルフリド・ファイザル・イッサ

この卒業制作は池上彰者は『高校生からわかるイスラム世界』第一講と第2講の翻訳である。この本はイスラム教の説明、世界中にイスラム教の発展の説明、イスラム教の背景の歴史、そして、イスラム教の教え方と他の宗教の教え方と類似点と相違点を説明している。

この本を選んだ理由は、まだインドネシアでイスラム教について説明するのがたくさんありますが、日本からのイスラムについて説明する本がありません。それからこの卒業制作を読んだ人がイスラムの情報がわかるになってほしい、特に日本の今の宗教。

訳する間にいろいろな困難なことがあった。それは読者にわかりやすく伝えるためのインドネシア語を選ぶことであった。それから日本人が使う宗教的な言葉があったから、その言葉の意味を探し、例えば、旧約聖書、新約聖書、知恵の木、創世記である。

キーワード：日本の宗教、日本にあるイスラム教、池上彰